

فاس من خلال رحلة أمير بولوني إلى المغرب سنة 1791

(رحلة Jean Potocki إلى تركيا، مصر، هولندا والمغرب)¹.

محمد بنهاشم²

كلية الآداب - ظهر المهرارز

أدب الرحلة:

قبل الحديث عن رحلة هذا الأمير و ما أثارته من تساؤلات عن الهدف من ورائها أهي رحلة استكشاف أم رحلة استجمام أم رحلة تجسس في إطار حركة الإستشراق العامة التي نشأت في الغرب. نوجز في سطور علاقة الرحلة بالإستشراق.

فقد تضاعفت خلال القرنين السابع عشر والقرن الثامن عشر والجزء الأكبر من القرن التاسع عشر معرفة أوروبا بشأن البلدان والثقافات النائية، وذلك نتيجة لجهود البلدان التي تعتمد في تجارتها على الملاحة من أجل إيجاد طرق ومراكز تجارية جديدة

وقد بدا ذلك جليا في العديد من الرحلات التي نشرت من قبل الإنكليز، والهولنديين، والفرنسيين، وقد زادت الحاجة خلال القرن الثامن عشر إلى المعرفة و هو ما شجع على الرحلات بل والمغامرات الشخصية و التي أسس عليها الإستشراق مقولاته على ارضية سياسية إيديولوجية قوامها تأكيد المركزية الغربية والتفوق الغربي المستند الى نظرية جنسية عرقية³. وادب الرحلات جزء من ميراث الاستشراق الضخم، وما يتضمنه هذا الادب لا يمكن فصله عن الركائز الفكرية الهائلة للمؤسسة الاستشراقية، ان مئات كتب الرحلات واليوميات والرسائل المكتوبة

¹ -Jean Potocki, Voyages en Turquie et en Egypte en Hollande, au Maroc, Fayard 1980.

² - أستاذ التعليم العالي كلية الآداب ظهر المهرارز فاس.

³ - سعيد محمد رحيم الإستشراق نصا جريدة الصباح، مركز الإعلام العراقي سنة 2000

إما على اثر معايشة أو مشاهدات باتت رصيد الإستراتيجية الغربية، والمصدر الأهم للمعلومات الاستخبارية عن الشرق. فمهما كانت دوافع الرحالة ونواياه فإن ما انتجه من نصوص، تعرف بالشرق كانت في الحقيقة تقارير تجسس ساعدته على تطويق الشرق واحتوائه، ومن ثم تمثيله والتحكم به.

وكان ينبغي لذلك ان يصور الشرقي كائنًا مختلفًا أولاً، ومتخلفاً دونياً ثانياً، وعاجزاً عن تجاوز حالته بنفسه ثالثاً، ومن غير الممكن ابداً ان يرقى الى مستوى الانا الغربية في انتاجه وابداعه رابعاً. ولم يكن الهدف من وراء ابتكار هذه الصورة اقناع المثقف الغربي وكذلك الراي العام في الغرب بذلك حسب وانما إيهام الشرقي أيضاً بأن هذه هي صورته، وهذه هي حقيقة في إطلاقها، ولا جدوى من ان يفكر ويعمل خارج هذا الإطار⁴.

وقد احتاج كل هذا الى ضمانة الجغرافية وقد اخضعت لتشريح السياسة واغراضها وهو ما تكفل به الرحالة أمثال فولني و بوتوكي و أمثالهم.

الرحلة الى الشرق رحلة الى اعماق الذات أيضاً.. الذات التي تطرح على انها طبيعية مقابل غرائبية الشرق.. الذات التي تتبجح بالتفوق مقابل دونية الشرق.. الذات التي تدعي العقلانية مقابل بدائية وفطرية الشرق.. فالمجيء الى الشرق محاولة لترميم ما تصدع من الذات، والتسامي بحس الغرور لان الرحالة يأتي ليحكم بثقة بعد ان يدعي بأنه قد عرف فيلقي باحكامه بلغة واثقة ليصور للقارئ بأنه ذكي ولماح، وانه قد وقع على حقيقة الشرق او جوانب منها الرحالة في مؤلفه يحكم على الآخر — الشرقي — من خلال منظاره هو، ويقول بما يعزز ذلك الحكم، ويصير الشرق مختبره الواسع الذي يجب فيه ملاحظاً ومراقباً. محللاً ومصنفاً، ومستعداً لاصدار حكم.

ان الرحالة وهو يلاحق المشاهد العابرة يلتقط منها ما يوافق الصور القبلية التي ترسبت في لاوعيه بدءاً.. وبهذا يمكن ان يتحول الاستثناء الى قاعدة، والعاير الشاذ الى سمات اساسية لصيقة بذات الشرقي وشخصيته⁵ ذلك ما سيفعله الرحالة البولوني عندما حاول تحليل نظام الحكم في المغرب و لم يمضي على مقامه به أكثر من شهر.

4 - نفسه

5 - نفسه

رحلة الأمير البولوني إلى تركيا مصر و المغرب

صاحب الرحلة هو أمير من أسرة ارستقراطية بولونية، في نهاية القرن الثامن عشر، ترك مجموعة من الرحلات المخطوطة اغلبها في فرنسا، حيث ابتدئ بنشر أول مجموعة في سنة 1980 عن رحلته إلى تركيا، مصر، هولندا والمغرب.

Potocki هذا ليس رحالة عادي سواء بتجواله في أزقة القاهرة والقسطنطينية أو أثناء مشاهداته للحرب الأهلية بهولندا. أو أثناء مقامه بالمغرب في انتظار أن يأذن له المولى اليزيد ببقائه كان دقيقا في وصفه لما يرى للمدن وللآثار، للناس ولحياتهم اليومية، لقد كان هذا الرحالة ذو الثلاثة والعشرين سنة يصغي لنبض التاريخ، في أزقة القاهرة ،تركيا والمغرب في مقاهيمها ومساجدهما كان يستمتع بما يرى و يسمع خاصة و أنه كان ملما بالحضارة الإسلامية.

Potocki لم يكتف بنقل مشاهداته للقارئ بل كان يبحث ويناقش طبيعة الحكم في البلدان التي زارها يتساءل حول أسباب المجاعات التي عاشها المصريون أثناء زيارته لمصر ، كان يحاول فهم طبيعة علاقات الناس فيما بينهم وكل ما يرتبط بالحياة اليومية للسكان الذين زار بلدانهم خاصة بلدان العالم الإسلامي(تركيا ،مصر ،و المغرب).

وقد جمع رحلته الأولى هته في عشرين رسالة.

لقد مهد الرحالة البولوني لزيارته لتركيا بجولة في بعض جزر البحر الأبيض المتوسط المدن المحاذية لها من الجنوب خاصة بعض مدن تونس و ليبيا ففي سنة 1779 كان في مالطة حيث سجل ملاحظاته عن قرصنة البحر الأبيض المتوسط ومنها إلى جربة بتونس التي أمضى فيها ثلاثة أسابيع حيث وصف الآثار الرومانية بالحمامات كما تحدث عن برتقال طرابلس بليبيا الذي فضله كما قال عن برتقال مالطة. بعد ذلك سجنده في بولونيا و منها يبدأ رحلته إلى تركيا ابتداء من 1784.⁶

لماذا الرحلة إلى تركيا و مصر ؟

يبقى لنا أن نتساءل لماذا الرحلة إلى تركيا ومصر في هذه الأثناء أهي رحلة أم مهمة ذهب في اجلها خاصة وان تركيا ومصر هذه الفترة كانت محط اهتمام الدول الأوروبية. فزيارته لتركيا جاءت متزامنة مع زيارة Volney لمصر وسوريا سنة 1782.⁷

ويبدو أن الرحلة ربما أتت في سياق رغبة بولونيا لعب دور مع الدول الأوروبية في المسألة الشرقية و لتحقيق ذلك لابد لها من تعميق معرفتها بالامبراطورية العثمانية التي لا يعرف

⁶ - Voyages, pp 11-12.

⁷ - Voyages, p12.

عنها البولونيون إلا ما وصلهم عن طريق المؤلف القديم ل Rycant المنشور سنة 1666⁸ وما يؤكد هذا الإستنتاج كون سنة 1782 كانت سنة إرسال بعثة تحت إشراف البولوني Mileaszo لتكوين مجموعة من المختصين في اللغات الشرقية وهي السنة التي ولدت فيها فكرة تكوين مجموعة من المختصين في اللغات الشرقية لدى معظم الدول الأوروبية والاستغناء عن الترجمة الموسمين والعرضيين و هو مشروع جاء ليحل محل مدرسة الجزويت Jesuites المؤسسة سنة 1736⁹.

من تركيا انتقل potocki إلى مصر و قد عاش أجواء المجاعة التي ضربت مصر حيث وصف الجوعى والموتى من الأطفال والشيوخ، منتقدا سلطة الباي كما تحدث عن ثروات البلاد وتجارة الخشب التي يحتكرها تجار الباي (الرسالة 11)¹⁰. كما لم يهمل الحديث عن مشكل السقي والماء في الإسكندرية مؤكدا على أن من يمتلك الماء في تلك البلديات يمتلك السلطة وأن التوزيع غير العادل للماء كان سببا في العديد من الثورات (الرسالة 12).¹¹

لقد كانت الرحلة الأولى لـ Potocki والتي جمعها في عشرين رسالة سهلة وممتعة كتبت باللغة الفرنسية، تضمنت مشاهدات وحكم، ومحاولة لفلسفة الحياة والتاريخ خاصة وأنه التقى بالعديد من الدراويش والمتصوفة واطلع على العديد من كتب القداما في التاريخ خاصة كتابات هيرودوت.¹²

الرحلة إلى المغرب

لقد أثرت العديد من التساؤلات حول الهدف من الرحلة خاصة وأنها جاءت مفاجئة فبعدها كان هذا الأمير منشغلا في الأحداث السياسية التي عرفتها بولونيا في عهد الملك starislas auguste خاصة مسألة إعداد دستور البلاد. نجد هذا الأمير يقرر الرحيل إلى المغرب للقاء السلطان المولى اليزيد كما أن الرحلة تتحدث عن رسالة إلى السلطان وهو يدفع إلى التساؤل عن أسباب و دوافع الرحلة أهي من أجل مهمة خاصة أم هروب من الواقع البولوني لقد كانت غاية الأمير البولوني هي إيصال رسالة إلى السلطان خاصة وأنه ذكر أن العديد من أمسياته بمدرير

⁸ - Voyages, p13.

⁹ - Voyages, p13.

¹⁰ - Potocki Voyages, p16

¹¹ - Potocki Ibid, p 16.

¹² - Potocki Ibid, p 16.

قضاها مع سفير المغرب بإسبانيا الذي سلمه رسالة توصية من طرفه يحملها مع رسالته للسلطان.¹³

و مرة أخرى لقد تزامنت زيارة Potocki للمغرب مع زيارة سفير السويد وهما سفارتان على ما يبدو لتهنئة سلطان المغرب بمناسبة جلوسه على عرش المغرب وللقيام بهذه المهمة فقد انتظر الأمير شهرا كاملا للقائه¹⁴ بمدينة سلا في غشت 1791 .

لقد حاول Potocki أثنا مقامه بالمغرب تحليل النظام السياسي المغربي وذلك بمساعدة أحد الأشخاص المرموقين كما قال ويبدو انه ابن عثمان سفير المغرب لإسبانيا¹⁵ وقد حاول Potocki تسجيل تأملاته عن الجغرافيا العادات والتقاليد عن العرب أهم رحل أم مستقرون وما هو النظام الأمثل بالنسبة لهم.

لقد كانت رحلة Potocki إلى المغرب إضافة إلى المهمة الخاصة التي كلف بها مناسبة للتأمل والمعرفة كما جاء عند بطلموس بأننا لا نتعلم اللغات الشرقية للتحدث بها ولكن لأجل المعرفة¹⁶ ولأجل ذلك ولتعميق معرفته بالعادات والتقاليد المغربية ورغم قصر إقامته بالمغرب فقد اطلع كما جاء في مذكراته على كتابات Pellow و Stuard، Saint Ollond و Chenier و Marmol و Procope¹⁷.

لقد كان يبحث عن الحقيقة في التنوع فالشعوب تتكون من الناس. والناس مجموعة من المتناقضات على حد تعبيره¹⁸.

منذ البداية يحدثنا Potocki عن تفاصيل الحياة اليومية في المدينة المغربية عن الأسواق والأتواب المطرزة عن وسائل النقل، عن الباعة عن فسيفساء البشر كما لم يهمل الحديث عن الطيور و الأسماك و حتى الحشرات.

لقد ترك Potocki أيضا بعض الرسومات التي كان يرسمها بقلم الرصاص عن المشاهد والمناظر التي أعجبتة و أغرته برسمها كما نجد بمذكراته و رسائله رغبة الجامعة لجمع التحف النادرة و خاصة الكتب فقد بحث في المغرب عن تلموذ Rabi jahoudach-Levi el Khorazi كما بحث عن كتاب ألف ليلة وليلة.¹⁹

¹³ - Potocki Ibid, p 31.

¹⁴ - Potocki Ibid, p 31.

¹⁵ - Potocki Ibid, p 33.

¹⁶ - Potocki Ibid, p 34

¹⁷ - Potocki Ibid, p 37.

¹⁸ - Potocki Ibid, p 38

¹⁹ - Potocki Ibid, p 38.

ماذا عن مدينة فاس 8 يوليو 1791

لقد وجدها كما وصفها من سبقوه، فاتحة حضنها للوافد بحنو ليكشف سر تميزها الأزلي بين مدائن الغرب والشرق، اذ تتلعه دروبها الظليلة والندية المتشعبة الى ما لانهاية في جولة لن ينساها ما طال به العمر. أما حين يحمر شفق المغيب ويشعل بحمرته الأزلية الساحرة سقوف البيوت المتعبة والقباب والصوامع، فان منظر فاس العتيقة من فوق «باب البطحاء» وهي تستعد لاستقبال ليل جديد متوهجة بآلاف الأضواء ومتمايلة على إيقاع نسيم المساء الذي يداعب أشجار الزيتون، لا شبيه له! وفي كل يوم يصنعه الله، كانت فاس منذ أربعة عشر قرنا وستبقى مدينة جامعة القرويين والثمانمائة صومعة والمدارس العتيقة والمتاحف التي حفظت ذاكرة الأندلس، فأعلنتها اليونسكو تراثا عالميا منذ العام 1976.

لقد افقتن الأمير البولوني بفاس بأبنيتها و بأسوارها بناسها و بأسواقها بدورها وقصورها التي ذكرته بما رآه في إسبانيا لقد زار القيصرية التي تسمى في المشرق بالبازار بدكاكينها ومعروضاتها الجميلة خاصة الأجواخ والأثواب كما زار مدابغ الجلود المغربية بألوانها الزاهية المشهورة كما تحدث عن المطرقات التي تضاهي تلك التي وجدها بالقسطنطينية. لقد وصف الدور ذات الأبهاء الواسعة المحافضة على هندستها الأندلسية.

لقد أعجب أيضا بالمنادين الذين يبيعون البضائع في المزادات العلنية وهي عادة عربية ذكرته بما جاء في كتاب ألف ليلة وليلة.²⁰

كما لم يفته الحديث عن غنى الأسر الفاسية... وثقافة أبنائها. خاصة كما قال أن أغلبهم منحدر من أسر أندلسية. فهو كما قال لم يجد صعوبة في التواصل معهم فأغلبهم يتحدثون إلى جانب العربية الإسبانية أو التركية مما سمح له بتمضية أمسيات رائعة معهم.

كما لاحظ التشابه الكبير بين قصر السلطان المزين بالقرميد الأخضر وما رآه بقصر الحمراء بغرناطة. و لم ينس الحديث عن ازدهار الحياة الثقافية بالمدينة مفصلا الحديث عن المدارس والمقررات الدراسية خاصة الجبر و الفلك.²¹

إن شغف هذا الأمير بالمغرب جعله يعود إلى بولنيا لكن بعد أن قطع على نفسه عهدا بأن يعود لزيارته

²⁰ - Potocki Ibid, p 40

²¹ - Potocki Ibid, p 191.